

ПЕРЕВОД ВТОРИЧНЫХ ПРЕДИКАТИВНЫХ АБСОЛЮТНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Н. Ю. Карасева

Научный руководитель Т. А. Шумилова, старший преподаватель

Липецкий государственный технический университет

Липецк, Россия

Вторичная предикация – очень распространенное явление английского синтаксиса. Она характерна для двухчастных структур, включающих субъектный компонент и выраженный неличной формой глагола предикативный компонент, которые связаны между собой предикативной связью. Структуры, основанные на вторичной предикации, представлены инфинитивными, герундиальными и причастными оборотами, а также независимыми (абсолютными) причастными конструкциями. Специфическая смысловая функция последних, по мысли Я. И. Рецкера, определяется как «сопряженность, взаимосвязь и взаимообусловленность разнособъектных действий или состояний» [2, с. 106]. Он отмечает, что «большая или меньшая степень сопряженности должна учитываться при выборе синтаксических средств при переводе» [2, с. 107].

Наша работа посвящена исследованию способов перевода вторичных предикативных абсолютных конструкций с английского языка на русский. Материалом исследования послужили тексты художественных произведений XX-XXI вв. англоязычных авторов: Д. Брауна, П. Г. Вудхауса, Х. Ли, М. Роббинса, Дж. ФФорде, А. Хейли, а также тексты из учебного пособия по производству чугуна и стали. Наиболее детальная классификация вторичных предикативных абсолютных конструкций приведена в «Грамматике английского языка» В. Л. Каушанской и др., где авторы выделяют следующие их типы: а) абсолютная причастная конструкция, в которой причастие находится в предикативных отношениях с существительным в общем падеже или местоимением в косвенном падеже, которые не являются подлежащим в предложении; б) абсолютная причастная конструкция с предлогом, которая имеет ту же структуру, что и предыдущая, но вводится при помощи предлога *with*; в) абсолютная конструкция без причастия и без предлога, которая используется в функции обстоятельства, сопутствующего действию главного предложения; г) абсолютная конструкция без причастия с предлогом, которая в основном выполняет функцию обстоятельства, сопутствующего действию главного предложения [1, с. 203-206].

Наличие отдельной предикативной связи в абсолютных конструкциях обуславливает их особую значимость в предложении: «они могут содержать дополнительную информацию, не уступающую по степени важности информации, содержащейся в главном составе предложения». Кроме того, эти структуры способны передавать одновременно сочетание двух смысловых функций в силу того, что характер смысловой связи структуры с главным составом остается нераскрытым [2, с. 107].

Учитывая подобную специфику вторичных предикативных абсолютных конструкций, мы предлагаем свои рекомендации по переводу данных конструкций на русский язык.

Абсолютная причастная конструкция переводится сочиненным предложением, словосочетанием с союзом «с»:

Miss Maudie stared down at me, her lips moving silently. (H. Lee) – ‘Мисс Моуди уставилась на меня во все глаза, ее губы беззвучно шевелились’;

Langdon read the words twice, his heart pounding wildly. (D. Brown) – ‘Лэнгдон с бешено бьющимся сердцем дважды перечитал послание’;

... began the great detective, his sonorous tones filling the air like music, (J. FForde) – ‘... начал великий сыщик, (и) его звучный голос разносился вокруг подобно музыке’;

His suit could have done with a good pressing, his hair styled any way but the way he had it. (J. FForde) – ‘Его костюм можно было бы и хорошенько прогладить, а над волосами, если когда и работал парикмахер, то от его усилий и следа не осталось’;

Jack waited until he had gone, then continued on gamely, the extreme lack of interest not outwardly affecting his demeanor. (J. FForde) – ‘Джек подождал, пока тот не уйдет, затем бодро продолжил; его манера, по крайней мере внешне, ни в чем не выдавала полное отсутствие интереса’.

Абсолютная причастная конструкция с предлогом переводится на русский язык деепричастным оборотом, придаточным предложением или сочиненным предложением:

With chromium having been added, strength and hardness of the steel increased. – ‘Поскольку в сталь был добавлен хром, ее прочность и твердость увеличились’;

She was listening to me, with her mouth pursed. – ‘Она слушала меня, ее губы были поджаты’;

Despite its low melting point, the liquid iron in the furnace hearth must be maintained at about 1500 °C, with slag reaching temperatures about 50 °C higher (1550 °C). – ‘Несмотря на низкую точку плавления жидкого чугуна, его температура в горне доменной печи должна поддерживаться на

уровне 1500°C, а шлак может достигать температур примерно на 50°C выше (1550°C)'.

Абсолютная конструкция без причастия и без предлога переводится на русский язык словосочетанием с союзом «с», придаточным предложением, сочиненным предложением:

Chymes, his only apparent vanity a certain showmanship, paused for dramatic effect before announcing the killer. (J. FForde) – Чаймс (Звонн), единственным видимым недостатком которого была склонность к лицедейству, выдержал паузу, чтобы достичь драматического эффекта перед тем как объявить имя убийцы;

"Jack!" began Megan, her mouth full. (J. FForde) – «Джек!» – начала Меган с набитым ртом';

"Johnny said so," she replied intensely, all curls and big questioning blue eyes the color of a Pacific lagoon. (J. FForde) – «Джонни так сказал», – ответила она с надрывом, и в ней не осталось ничего, кроме кудряшек и больших пытливых глаз цвета синевы тихоокеанской лагуны';

He looked old, the ravages of time and excessive drinking having taken their toll. (J. FForde) – 'Он выглядел по-настоящему старым: сделали свое дело время и чрезмерные возлияния'.

Абсолютная конструкция без причастия с предлогом переводится на русский язык сочиненным предложением, придаточным предложением, деепричастным оборотом:

His eyes behind their spectacles were wild, with his manner emotional. (P. G. Wodehouse) – 'Он трясся от злости и бросал из-за стекол очков дикие взгляды'.

He stood there, with his hat on. – 'Он стоял там, не снимая шляпы'.

With his hand on my shoulder I cannot help but win. (Martin Robbins) – 'Я не могу не победить, если на моем плече его рука'.

Таким образом, перевод английских вторичных предикативных абсолютных конструкций на русский язык может осуществляться с использованием сочиненных и придаточных предложений, деепричастных оборотов и словосочетаний с союзом «с», причем выбор указанных синтаксических средств зависит от типа конструкции.

Библиографические ссылки

1. Каушанская В. Л., Ковнер Р. Л., Кожевникова О. Н. Грамматика английского языка: уч. пособие; 5-е изд. испр. и доп. М. : «Айрис ПРЕСС», 2008. 384 с.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода [дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича]; 3-е изд., стереотип. М. : «Р. Валент», 2007. 244 с.